

Jos

Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָא וְאַל-תִּחַת וְקַח אִתְּךָ עִמָּךְ אֶת-
I-сказав Господь Ісуса-Навіна до Ісуса-Навіна не бійся і-не лякайся візьми з-собою
H0559 H3068 H0413 H3091 H0408 H3372 H0408 H2865 H3947 H0853

כָּל-עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּמִים וְעָלָה הָעִיר וְרָאָה נִתְּתִי בְיָדְךָ אֶת-מֶלֶךְ
народ военный і-встань піди до-Аю дивись Я-віддав в-руку-твою царя
H3605 H4421 H5927 H5857 H7200 H5414 H3027 H0853 H4428

הָעִיר וְאֶת-עַמּוּ וְאֶת-עִירוֹ וְאֶת-אֶרְצוֹ
Аю і народ-його і місто-його і землю-його
H5857 H0853 H0853 H0853 H0776

I сказал Господь до Ісуса: „Не бійся й не лякайся, — візьми з собою весь військовий люд, та й устань, піди на Ай. Подивися: ось дав Я в руку твою айського царя, і народ його, і місто його, і край його.

2 וְעָשִׂיתָ לְעִי וְלַמְלָכָה כְּאִשֶּׁר וְעָשִׂיתָ לְיִרְחוֹ וְלַמְלָכָה וְרָקַת
I-зробиш з-Аем і-з-царем-його як зробив-ти з-Єрихоном і-з-царем-його тільки
H5857 H4428 H3405 H4428 H7535

שְׁלָלָהּ וּבְהִמָּתָה תִּבְּזוּ לָכֶם שִׁים-לָךְ אַרְבַּ לְעִיר
здобич-його і-худобу-його візьмете-собі для-вас постав засідку для-міста
H7998 H0929 H0962 H0693

מֵאַחֲרֶיהָ:
позаду-нього

I зробиш Аєві, і цареві його, як ти зробив Єрихонові та цареві його, — тільки здобич його та худобу його забере тебе собі. Постав собі засідку на місто позад нього“.

3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה וְעָם הָעִיר לָעֵלֹת וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ
I-встав Ісус-Навін і-весь народ военный до-Аю щоб-піти вночі
H3605 H3091 H4421 H5927 H5857 H0977 H3091

שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ גְּבוּרֵי חַיִל וַיִּשְׁלַחם לַיְלָה:
тридцять тисяч чоловіків хоробрих воїнів і-відправив-їх вночі
H7970 H0505 H0376 H1368 H2428 H3915 H7971

I встав Ісус та весь військовий люд, щоб іти на Ай. I вибрав Ісус тридцять тисяч чоловіка сильних вояків, та й послав їх уночі.

4 וַיֹּצֵו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אִתְּכֶם אַרְבָּים לְעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אֶל-
I-наказав їм кажучи дивіться ви засідка для-міста позаду міста не
H6680 H0853 H0559 H7200 H0693 H0408

תִּרְחִיקוּ מִן-הָעִיר מְדַד וְהִיְתֶם כְּלָכֶם נְכֹנִים:
віддаляйтеся від міста дуже і-будьте всі-ви готові
H7368 H3966 H1961 H3605

I він наказав їм, говорячи: „Глядіть, чатуйте на Ай з-позад міста, — не віддаляйтеся дуже від міста, і будьте всі готові.

וַיֵּצְאוּ כִּי וְהָיָה הָעִיר אֶל-נִקְרָב אֹתִי אֲשֶׁר הָעָם וְכָל-וַאֲנִי 5
 вийдуть коли і-буде міста до наблизимся зі-мною який народ і-весь А-я
[H3318](#) [H1961](#) [H0413](#) [H7126](#) [H0854](#) [H3605](#) [H0589](#)

לְקָרְאֵתָנוּ כַּאֲשֶׁר בְּרֵאשִׁיטָה וְנִסְנוּ לְפָנֵיהֶם:
 назустріч-нам як спершу і-побіжимо від-них
[H7125](#) [H7223](#) [H5127](#) [H6440](#)

А я та весь народ, що зо мною, прийдемо до міста. І станеться, коли вийдуть навперейми нам, як перше, то ми втечемо перед ними.

וַיֵּצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד אַחֲרֵינוּ אֹתָם מִן-הָעִיר כִּי וַאֲמָרוּ נָסִים 6
 I-вийдуть за-нами доки не-відтягнемо від міста бо скажуть тікають
[H3318](#) [H5704](#) [H5423](#) [H0853](#) [H0559](#) [H5127](#)

לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בְּרֵאשִׁיטָה וְנִסְנוּ לְפָנֵיהֶם:
 перед-нами як спершу і-побіжимо від-них
[H6440](#) [H7223](#) [H5127](#) [H6440](#)

І вийдуть вони за нами, а ми відтягнемо їх від міста, бо скажуть: Вони втікають перед нами, як перше. І ми втечемо перед ними.

וְאֹתָם תִּקְמוּ מֵהָאוֹרֵב וְהוֹרִשְׁתֶּם אֶת-הָעִיר וְנָתַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 7
 А-ви встаньтє із-засідки і-заволодієтє містом — і-віддасть-його Господь Бог-ваш
[H0693](#) [H3423](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0430](#)

בְּיָדְכֶם:
 у-руки-ваші
[H3027](#)

А ви встанете з засідки, і здобудете те місто, і Господь, Бог ваш, дасть його вам у вашу руку.

וְהָיָה כִּתְפֹשֶׁכֶם אֶת-הָעִיר תִּצְיִתוּ אֶת-הָעִיר בְּאֵשׁ כְּדָבָר יְהוָה 8
 I-будє коли-захопите місто підпалите місто — вогнем за-словом Господа
[H1961](#) [H8610](#) [H0853](#) [H3341](#) [H0853](#) [H0784](#) [H1697](#) [H3068](#)

תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֲתֶכֶם:
 зробітє дивітьсѧ наказав-я вам
[H7200](#) [H6680](#) [H0853](#)

І станеться, як ви візьмете місто, то підпалите місто огнем, — зробітє за Господнім словом. Глядіть, — я вам наказав”.

וַיִּשְׁלַחַם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל-הַמַּאֲרֵב וַיִּשְׁבוּ בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין 9
 I-відправив-їх Ісус-Навін і-пішли-вони до засідки і-сіли між Бет-Елом та між Аєм
[H7971](#) [H3091](#) [H3212](#) [H0413](#) [H3993](#) [H3427](#) [H0996](#) [H1008](#) [H0996](#)

הָעִיר הָעִיר הָעִיר הָעִיר הָעִיר הָעִיר הָעִיר הָעִיר הָעִיר
 Аєм і-ночував і-ночі тієї-ночі тієї серед народу
[H5857](#) [H3220](#) [H5857](#) [H3091](#) [H3915](#) [H1931](#) [H8432](#)

І послав їх Ісус, і пішли вони на засідку, та й засіли між Бет-Елом та між Аєм, із заходу від Аю. А Ісус ночував тієї ночі серед народу.

וַיִּשְׁכֶּם וַיִּפְקֹד בְּבֹקֶר יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁכֶּם 10
 I-встав-рано Ісус-Навін вранці і-оглянув Аєм
[H7925](#) [H3091](#) [H1242](#) [H0853](#) [H5927](#) [H1931](#) [H2205](#)

לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל הָעָם הָעִיר:
 перед Ізраїлѧ народом до-Аю
[H6440](#) [H3478](#) [H5857](#)

І встав Ісус рано вранці, і переглянув народ, і пішов він та Ізраїлеві старші перед народом до Аю.

11	וְכָל-	הָעַם	הַמְלָחָמָה	אֲשֶׁר	אִתּוֹ	עָלוּ	וַיִּגְשׁוּ	וַיָּבֹאוּ	נֹגַד
	I-весь	народ	воєнний	який	з-ним	піднялися	i-наблизилися	i-прийшли	навпроти
	H3605		H4421		H0854	H5927	H5066	H0935	H5048
	הָעִיר	וַיִּחַנּוּ	מִצְפּוֹן	לְעֵי	וַתְּנִי	[בִּינוֹן]	(בֵּינָיו)	וּבֵין-	הָעֵי:
	міста	i-розташувалися	на-північ	від-Аю	a-долина	—	між-ним	i-між	Аєм
		H2583	H6828	H5857	H1516	H0996	H0996	H0996	H5857

А всі воякі, що були з ним, пішли під гору, і підійшли, і прийшли навпроти того міста, і таборували з півночі Аю, а між ним та між Аєм була долина.

12	וַיִּלָּח	כַּחֲמֹשֶׁת	אַלְפַיִם	אִישׁ	וַיִּשֶׂם	אוֹתָם	אֲרָב	בֵּין	בֵּית-אֵל
	I-взяв	близько-п'яти	тисяч	чоловіків	i-поставив	їх	засідкою	між	Бет-Елом
	H3947	H2568	H0505	H0376	H0853	H0693	H0996	H0996	H1008
	וּבֵין	הָעֵי	מִיָּם	לְעִיר:					
	i-між	Аєм	на-захід	від-міста					
	H0996	H5857	H3220						

І взяв він коло п'яти тисяч чоловіка, і поставив їх як засідку між Бет-Елом та між Аєм з заходу міста.

13	וַיִּשְׁיִמוּ	הָעַם	אֶת-	כָּל-	הַמַּחֲנֶה	אֲשֶׁר	מִצְפּוֹן	לְעִיר	וְאֶת-
	I-розташували	народ	—	весь	табір	що	на-північ	від-міста	i
			H0853	H3605	H4264	H0853	H6828	H0853	H0853
	עֲקָבוֹ	מִיָּם	לְעִיר	וַיִּלָּךְ	יְהוֹשֻׁעַ	בַּלַּיְלָה	תְּהִיָּא	בְּתוֹךְ	הָעֵמֶק:
	ар'єрґард-його	на-захід	від-міста	i-пішов	Ісус-Навін	тієї-ночі	тієї	в-середину	долини
	H6119	H3220	H3220	H3212	H3091	H3915	H1931	H8432	H6010

І розклав народ, увесь табір, що з півночі міста, а задню частину його з заходу міста. І прийшов Ісус тієї ночі на середину долини.

14	וַיְהִי	כִּרְאוֹת	מֶלֶךְ-	הָעֵי	וַיִּמְהָרוּ	וַיִּשְׁלִימוּ	וַיֵּצְאוּ	אֲנָשִׁי-
	I-сталося	коли-побачив	цар	Аю	i-поспішили	i-встали-рано	i-вийшли	чоловіки
	H1961	H7200	H4428	H5857		H7925	H3318	H0376
	הָעִיר	לְקָרְאֵת-	יִשְׂרָאֵל	לְמַלְחָמָה	הוּא	וְכָל-	עַמּוֹ	לְמוֹעֵד
	міста	назустріч	Ізраїлю	на-битву	він	i-весь	народ-його	у-призначений-час
		H7125	H3478	H4421	H1931	H3605		H4150
	הָעֲרָבָה	וְהוּא	לֹא	יָדָע	כִּי-	אֲרָב	לּוֹ	מֵאַחֲרַי
	рівниною	a-він	не	знав	що	засідка	на-нього	міста
	H6160	H1931	H3808	H3045		H0693		

І сталося, як побачив це айський цар, то люди того міста поспішили, і встали рано, і вийшли навперейми Ізраїля на бій, він та увесь його народ, на означений час перед стеною. А він не знав, що є засідка на нього з-позад міста.

15	וַיִּנְגְעוּ	יְהוֹשֻׁעַ	וְכָל-	יִשְׂרָאֵל	לְפָנֵיהֶם	וַיִּנְסוּ	דֶּרֶךְ	הַמִּדְבָּר:
	I-вдали	Ісус-Навін	i-весь	Ізраїль	перед-ними	i-побігли	дорогою	пустелі
	H5060	H3091	H3605	H3478	H6440	H5127	H1870	

А Ісус та увесь Ізраїль удавали, ніби побиті перед ними, і втікали дорогою на пустиню.

16	וַיִּזְעַקוּ	כָּל-	הָעַם	אֲשֶׁר	[בַּעִיר]	(בְּעֵי)	לְרִדָּף	אֲחֵרֵיהֶם
	I-скликані-були	всі	люди	що	—	в-Аї	переслідувати	їх
	H2199	H3605				H5857	H7291	
	וַיִּרְדְּפוּ	אֲחֵרַי	יְהוֹשֻׁעַ	מִן-	הָעִיר:			
	i-переслідували	за	Ісусом-Навіном	від	міста			
	H7291		H3091	H5423				

A ті скликали весь народ, що в місті, щоб гнатися за ними. I гналися вони за Ісусом, і віддалилися від міста.

יִשְׂרָאֵל	אֲחֵרֵי	יֵצְאוּ	לֹא	אֲשֶׁר	אֵלּוּבֵית	בְּעִי	אִישׁ	נִשְׁאַר	וְלֹא-	17
Iзраїлем	за	вийшов	не	який	i-в-Бет-Елі	в-Аї	чоловік	залишився	I-не	
H3478		H3318	H3808		H1008	H5857	H0376	H7604	H3808	
	פ	יִשְׂרָאֵל:	אֲחֵרֵי	וַיִּרְדְּפוּ	פְּתוּחָהּ	הָעִיר	אֶת-	וַיַּעֲזְבוּ		
	—	Iзраїлем	за	i-переслідували	відкритим	місто	—	i-залишили		
		H3478		H7291			H0853			

I не полишився ніхто в Аї та в Бет-Елі, хто не погнався б за Ізраїлем. I позоставили вони місто відчїненим, та й гналися за Ізраїлем.

הָעִי	אֶל-	בְּיָדְךָ	אֲשֶׁר-	בְּכִירוֹן	נֹטֶה	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	18
Аю	до	в-руці-твоїй	що	спис	протягни	Iсуса-Навіна	до	Господь	I-сказав	
H5857	H0413	H3027		H3591	H5186	H3091	H0413	H3068	H0559	
אֶל-	בְּיָדוֹ	אֲשֶׁר-	בְּכִירוֹן	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּט	אֶתְנַנֶּה	בְּיָדְךָ	כִּי		
до	в-руці-його	що	спис	Iсус-Навін	i-протягнув	віддам-його	в-руку-твою	бо		
H0413	H3027		H3591	H3091	H5186	H5414	H3027			

הָעִיר:
міста

I сказав Господь до Ісуса: „Протягни списа, що в руці твоїй, до Аю, бо в руку твою його віддам“. I протягнув Ісус списа, що в руці його, до міста.

יָדוֹ	כַּנְטוֹת	וַיִּרְוּצוּ	מִמְקוֹמוֹ	מְהֵרָה	קָם	וְהֵאֵלָב		19
руку-свою	коли-протягнув	i-побігли	з-місця-свого	швидко	встала	I-засідка		
H3027	H5186	H7323	H4725	H4120		H0693		
בְּאֵשׁ:	הָעִיר	אֶת-	וַיִּצְתּוּ	וַיִּמְהָרוּ	וַיִּלְכְּדוּהָ	הָעִיר	וַיָּבֵאוּ	
вогнем	місто	—	i-підпалили	i-поспішили	i-захопили-його	міста	i-ввійшли-до	
H0784		H0853	H3341		H3920		H0935	

A засідка швидко встала зо свого місця, та й побігли, як він протягнув свою руку. I ввійшли вони до міста, і здобули його, і поквѣпилися та й підпалили те місто огнем.

הָעִיר	עָשָׁן	עָלָה	וְהָנָה	וַיִּרְאוּ	אֲחֵרֵיהֶם	הָעִי	אֲנָשִׁי	וַיִּפְּנוּ	20
міста	дим	піднімався	i-ось	i-побачили	позаду-себе	Аю	чоловіки	I-озирнулися	
H6227	H5927	H2009	H7200			H5857	H0376	H6437	
הַמִּדְבָּר	הִנֵּס	וְהָעָם	וְהָנָה	הֵנָּה	לָנוּס	יָדִים	בָּהֶם	הָיָה	וְלֹא-
до-пустелі	що-тікав	a-народ	чи-туди	сюди	втекти	сили	в-них	було	i-не
	H5127		H2008	H2008	H5127	H3027		H1961	H3808
								H8064	

הַרוֹדְפֵי:
переслідувачів

אֶל-
проти

נִהְיָה
повернувся

I обернулися айські люди позад себе, та й побачили, аж ось знявся дим міста до неба! I не було в них сили, щоб утікати ані сюди, ані туди... A народ, що втікав до пустині, обернувся на тих, хто гнався за ним.

וְכִי	הָעִיר	אֶת-	הָאֵרֶב	לָכַד	כִּי-	רָאוּ	יִשְׂרָאֵל	וְכָל-	וַיְהוֹשֻׁעַ	21
i-що	місто	—	засідка	захопила	що	побачили	Iзраїль	i-весь	A-Iсус-Навін	
		H0853	H0693	H3920		H7200	H3478	H3605	H3091	
	הָעִי:	אֲנָשִׁי	אֶת-	וַיִּכּוּ	וַיָּשְׁבוּ	הָעִיר	עָשָׁן	עָלָה		
	Аю	чоловіків	—	i-вразили	i-повернулися	міста	дим	піднімався		
	H5857	H0376	H0853	H5221	H7725		H6227	H5927		

A Ісус та весь Ізраїль, як побачили, що засідка здобула те місто, і що знявся дим із міста, то вернулись, та й повбивали айських людей.

27 רַק תְּבַחֲמָהּ וּשְׁלַלִּי הָעִיר הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כְּדַבֵּר
 тільки Тільки і-здобич худобу міста того взяли-собі для-себе ізраїльтяни за-словом
[H1697](#) [H3478](#) [H1992](#) [H0962](#) [H1931](#) [H7998](#) [H0929](#) [H7535](#)

יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ:
 Господа яке наказав — Ісусу-Навіну
[H3091](#) [H0853](#) [H6680](#) [H3068](#)

Тільки худобу та здобич того міста позабирав собі Ізраїль за словом Господа, що наказав був Ісусові.

28 וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעַי וַיִּשְׂיֶמֶה תַל־ עוֹלָם שְׁמִמָּה עַד הַיּוֹם
 І-спалив Ісус-Навін Ай і-зробив-його курганом вічним пусткою до дня
[H3117](#) [H5704](#) [H5769](#) [H8510](#) [H5857](#) [H0853](#) [H3091](#) [H8313](#)

הַיּוֹם:
 цього
[H2088](#)

І спалив Ісус Ай, і поклав його вічною руїною, пусткою, і так є аж до цього дня.

29 וְאֶת־ מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה עַל־ הָעֵץ עַד־ עַתָּה וַיָּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ
 А повісив Аю царя на дереві до вечірнього часу сонця
[H8121](#) [H0935](#) [H6153](#) [H6256](#) [H5704](#) [H6086](#) [H8518](#) [H5857](#) [H4428](#) [H0853](#)

צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּרְדּוּ אֶת־ נִבְלָתוֹ מִן־ הָעֵץ וַיִּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־ פֶּתַח
 наказав Ісус-Навін і-зняли — тіло-його з дерева і-кинули його до входу
[H6607](#) [H0413](#) [H0853](#) [H7993](#) [H6086](#) [H5038](#) [H0853](#) [H3381](#) [H3091](#) [H6680](#)

שְׂעַר הָעִיר וַיִּקְיֵמוּ עָלָיו גַּל־ אֲבָנִים נְדוּל פַּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 воріт міста і-поставили над-ним купу каміння велику до цього дня
[H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H0068](#) [H1530](#)

А айського царя повісив на дереві аж до вечірнього часу. А коли сонце заходило, Ісус наказав, і зняли його трупа з того дерева та й кинули його до входу брами міста. І накідали над ним велику камінну могилу, що стоїть аж до цього дня.

30 אָז יָבֵנָה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל:
 Тоді Ісус-Навін збудував жертовник Господу Богу Ізраїля на-горі Евал
[H2022](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4196](#) [H3091](#) [H1129](#)

Тоді Ісус збудував жертівника для Господа, Бога Ізраїлевого, на горі Евал,

31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכַתּוּב בְּסֵפֶר
 як наказав як Мойсей слуга Господа — синам Ізраїля як-написано в-книзі
[H3789](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5650](#) [H4872](#) [H6680](#)

תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־ הֵנִיף עֲלֵיהֶן בְּרִזָּל
 закону Мойсея жертовник із-каміння цілого на-яке не піднімали на-них залізо
[H1270](#) [H3808](#) [H8003](#) [H0068](#) [H4196](#) [H4872](#) [H8451](#)

וַיֵּעָלוּ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים:
 і-принесли на-ньому цілопалення Господу і-принесли мирні-жертви
[H8002](#) [H2076](#) [H3068](#) [H5927](#)

як наказав був Мойсей, раб Господній, Ізраїлевим синам, як написано в книзі Мойсеєвого Закону, — жертівника з цілого каміння, що над ними не підіймали заліза. І принесли на ньому цілопалення для Господа, і принесли мирні жертви.

וַיִּכְתֹּב-שָׁם עַל-הָאֲבָנִים אֶת-מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב לְפָנָי 32
 I-написав там на камінні — копію закону Мойсея яку написав перед
 H3478 H8033 H0068 H0853 H4932 H8451 H4872 H3789 H6440
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 синами Ізраїля
 H3478

I він написав там на тих каміннях відписа Мойсеєвого Закону, що той написав перед Ізраїлевими синами.

וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְזִקְנָיו וְשֹׁטְרֵים וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים וּמִזָּה 33
 I-весь Ізраїль і-старійшини-його і-писарі і-судді-його стояли по-один-бік
 H3478 H3605 H2205 H7860 H8199 H5975 H2088
 וּמִזָּה לְאָרוֹן נֶגְדָה לְאָרוֹן לְפָנָיו הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְנִשְׂאֵי אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה
 i-по-другий-бік перед ковчега ковчега священниками левітами що-несли ковчег завіту Господа
 H2088 H0727 H5048 H3548 H3881 H5375 H0727 H1285 H3068
 כְּגַרְסָה כְּאֶזְרָח חֲצִי אֶל-מוֹל הַר-גְּרִזִים וְחֲצִי
 як-прийдешній так-i-місцевий половина-ix до напроти гори Гарізім а-половина-ix
 H1616 H0249 H2677 H0413 H4136 H2022 H1630 H2677
 אֶל-מוֹל הַר-עֵיבָל כְּאֶשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבְד־יְהוָה לְבַרְכָּךָ אֶת- 34
 до напроти гори Евал як наказав Мойсей слуга Господа благословити —
 H0413 H2022 H6680 H4872 H5650 H3068 H1288 H0853
 הָעָם יִשְׂרָאֵל בְּרֹאשֹׁנָה:
 народ Ізраїля спершу
 H7223 H3478

А ввесь Ізраїль, і старші його, і урядники, і судді його, стояли з цього й з того боку ковчегу навпроти священників-Левитів, що носять ковчега Господнього заповіту, як прихóдько, так і тубілець, — половина його навпроти гори Гарізім, а половина його навпроти гори Евал, як наказав був Мойсей, раб Господній, благословляти Ізраїлів народ найперше.

וְאַחֲרָיו כֹּן קָרָא אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה 34
 А-після того прочитав всі слова закону благословення та прокляття
 H7121 H0853 H3605 H1697 H8451 H1293 H7045
 כְּכָל-הַכְּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה:
 згідно-з-усім написаним в-книзі закону
 H3605 H3789 H8451

А потім він читав усі слова того Закону, благословення та прокляття, усе так, як написано в Законі.

לֹא-הָיָה דְבָר מִכָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא-קָרָא יְהוֹשֻׁעַ 35
 Не було слова з-усього що наказав Мойсей якого не прочитав Ісус-Навін
 H3808 H1961 H1697 H3605 H6680 H4872 H3808 H7121 H3091
 נֶגְדָה כָּל-קָהֳל יִשְׂרָאֵל וְהַנְּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר וְהַלֵּוִי בְּקִרְבָּם:
 усім зібранням Ізраїля і-жінками і-дітьми і-чужинцями що-ходили серед-них
 H5048 H3605 H6951 H3478 H0802 H2945 H1616 H1980 H130

פ

Не було слова зо всього, що наказав був Мойсей, чого не читав би Ісус перед усіма зборами Ізраїля, і жінок, і дітей, і прихóдька, що ходить серед них.